Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy skończyła go poić, powiedziała: Również dla twych wielbłądów naczerpię, aż się (dobrze) napiją. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy skończył, dodała: Napoję też twoje wielbłądy. Niech i one ugaszą pragnienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy dała mu się napić, powiedziała: Naczerpię *wody* także dla twoich wielbłądów, aby napiły się do woli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy mu się dała napić, rzekła: I wielbłądom twoim naczerpię, aż się napiją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się napił, przydała: I owszem, i wielbłądom twoim naczerpam wody, aż się wszyscy napiją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy go napoiła, rzekła: Także dla twych wielbłądów naczerpię wody, aby mogły pić do woli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy dała mu się napić, rzekła: Również dla wielbłądów twoich naczerpię wody, aż się napiją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy dała mu się napić, powiedziała: Zaczerpnę także dla twoich wielbłądów, żeby się napiły do woli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy się napił, powiedziała: „Naczerpię wody także dla twoich wielbłądów, aby piły według potrzeby”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szybko wylała z dzbana wodę do koryta, pobiegła znowu do studni zaczerpnąć i czerpała tak dla wszystkich jego wielbłądów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Skończyła go poić i powiedziała: Dla twoich wielbłądów też naczerpię, aż się napiją.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала: І дам пити твоїм верблюдам, доки всі не напються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy dała mu się napić, powiedziała: Także dla twoich wielbłądów będę czerpać, dopóki się nie napiją. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy już dała mu się napić, rzekła: ”Naczepię też wody dla twoich wielbłądów, aż się napiją”. |